

Гомер. Одиссея

(Перевод с древнегреческого В. Вересаева)

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который
 Долго скитался с тех пор, как разрушил священную Трои,
 Многих людей города посетил и обычаи видел,
 Много духом страдал на морях, о спасеньи заботясь
 5 Жизни своей и возврате в отчизну товарищей верных.
 Все же при этом не спас он товарищей, как ни старался.
 Собственным сами себя святотатством они погубили:
 Съели, безумцы, коров Гелиоса Гиперионида.
 Дня возвращенья домой навсегда их за это лишил он.
 10 Муза! Об этом и нам Расскажи, начав с чего хочешь.
 Все остальные в то время, избегнув гибели близкой,
 Были уж дома, равно и войны избежавши и моря.
 Только его, по жене и отчизне болевшего сердцем,
 Нимфа-царица Калипсо, богиня в богинях, держала
 15 В гроте глубоком, желая, чтоб сделался ей он супругом.
 Но протекали года, и уж год наступил, когда было
 Сыну Лазрта богами назначено в дом свой вернуться.
 Также, однако, и там, на Итаке, не мог избежать он
 Многих трудов, хоть и был меж друзей. Сострадания полны
 20 Были все боги к нему. Лишь один Посейдон непрерывно
 Гнал Одиссея, покамест своей он земли не достигнул.
 Был Посейдон в это время в далекой стране эфиопов,
 Крайние части земли на обоих концах населявших:
 Где Гиперион заходит и где он поутру восходит.
 25 Там принимал он от них гекатомбы быков и баранов,
 Там наслаждался он, сидя на пиршестве. Все ж остальные
 Боги в чертогах Кронида-отца находились в сборе.
 С речью ко всем им родитель мужей и богов обратился;
 На сердце, в памяти был у владыки Эгист безукорный,
 30 Жизни Агамемнонидом лишенный, преславным Орестом.
 Помня о нем, обратился к бессмертным Кронид со словами:
 "Странно, как люди охотно во всем обвиняют бессмертных!
 Зло происходит от нас, утверждают они, но не сами ль
 Гибель, судьбе вопреки, на себя навлекают безумством?
 35 Так и Эгист, - не судьбе ль вопреки он супругу Атрида
 Взял себе в жены, его умертвив при возврате в отчизну?
 Гибель прозябший знал он: ему наказали мы строго,
 Зоркого аргобуйцу Гермеса послав, чтоб не смел он
 Ни самого убивать, ни жену его брать себе в жены.
 40 Месть за Атрида придет от Ореста, когда, возмужавши,
 Он пожелает вступить во владенье своею страной.
 Так говорил ему, блага желая, Гермес; но не смог он
 Сердца его убедить. И за это Эгист поплатился".
 Зевсу сказала тогда совоокая дева Афина:
 45 "О наш родитель Кронид, из властителей всех наивысший!
 Правду сказал ты, - вполне заслужил он подобную гибель.
 Так да погибнет и всякий, кто дело такое свершил бы!
 Но разрывается сердце мое за царя Одиссея:
 Терпит, несчастный, он беды, от милых вдали, на объят
 50 Волнами острове, в месте, где пуп обретается моря.
 Остров, поросший лесами; на нем обитает богиня,
 Дочь кознодея Атланта, которому ведомы бездны
 Моря всего и который надзор за столбами имеет:
 Между землею и небом стоят они, их раздвигая.
 55 Скорбью объятый, держит несчастного дочь Атланта,
 Мягкой и вкрадчивой речью все время его обольщая,